Porównanie tłumaczeń Liczb 33:54

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A przejmiecie tę ziemię na własność przez losowanie, według waszych rodzin. Liczniejszemu dacie większe dziedzictwo, a mniej licznemu dacie mniejsze dziedzictwo. Na co padnie mu tam los, to będzie jego; uwłaszczycie się według plemion (rodów) waszych ojców.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Rozdzielicie tę ziemię na własność przez losowanie, w porządku rodzin. Liczniejszemu dacie większe dziedzictwo, mniej licznemu — mniejsze. Cokolwiek przypadnie każdemu w losowaniu, to będzie jego. Uwłaszczycie się według plemion, w porządku waszych rodów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I rozdzielicie tę ziemię przez losowanie jako dziedzictwo, według waszych rodzin. Liczniejszemu dacie większe dziedzictwo, a mniej licznemu dacie mniejsze dziedzictwo. Gdzie komu los przypadnie, to będzie jego; otrzymacie dziedzictwo według pokolenia waszych ojców. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I weźmiecie w dziedzictwo tę ziemię losem, według domów waszych; których więcej, tym większe dziedzictwo dacie, a których mniej, tym mniejsze dziedzictwo dacie, a które miejsce losem na kogo przypadnie, to mieć będzie; według pokolenia ojców waszych dziedzictwo brać będziecie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | którą między się losem podzielicie. Tym, których więcej będzie, szerszą dacie, a których mniej, węższą. Każdemu jako los padnie, tak będzie dane dziedzictwo. Według pokolenia i domów osiadłość będzie podzielona. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Podzielicie losem ziemię jako dziedzictwo dla poszczególnych pokoleń. Temu, które ma więcej ludzi, dacie większe dziedzictwo, a temu, które ma mniej – mniejsze. Co komu losem przypadnie, to będzie do niego należało. Macie im według pokoleń przydzielić posiadłość. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A weźmiecie tę ziemię w dziedziczne posiadanie przez los, według rodzin waszych; liczniejszemu dacie większe dziedzictwo, mniej licznemu dacie mniejsze dziedzictwo, i co komu przypadnie przez los, to będzie jego; według plemion waszych ojców otrzymacie dziedzictwo. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dokonacie podziału tej ziemi drogą losowania dla poszczególnych plemion. Liczniejszemu dacie większe dziedzictwo, a mniej licznemu – mniejsze dziedzictwo. Do każdego będzie należało to, co mu przypadnie na podstawie losowania. Otrzymacie dziedzictwo według plemion swoich ojców. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przez losowanie podzielicie ziemię na części, które będą dziedziczną własnością poszczególnych plemion. Liczniejszemu plemieniu przydzielicie więcej, a mniej licznemu przyznacie mniejsze dziedzictwo. Co komu przypadnie w losowaniu, to będzie jego własnością. Przydzielicie im posiadłości według plemion. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rozdzielicie zaś ten kraj pomiędzy swoje rody przez losowanie: dla liczniejszego wyznaczycie większy dział, dla mniej licznego - mniejszy; co komu losem przypadnie, to będzie posiadał. Według pokoleń rodowych winniście przydzielać posiadłości. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I przydzielicie ziemię waszym rodzinom przez los. Liczniejszemu dacie więcej w dziedzictwo, a mniejszemu dacie mniej w dziedzictwo. Jaki los mu przypadnie, taki będzie jego [udział]. Otrzymacie dziedzictwo według [wielkości] plemion waszych ojców.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І унаслідите їхню землю в насліддя за вашими племенами. Численним помножите їхню посілість, і нечисленним зменшите їхню посілість. На що лиш вийде його імя, там йому буде; унаслідите за племенами ваших родів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zajmiecie tą ziemię według losu, według waszych rodzin dla liczniejszego wyznaczycie większy udział, a dla mniej licznego mniejszy udział gdzie komu przypadnie los, tam mu się dostanie. Weźmiecie sobie udziały według pokoleń waszych ojców. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I podzielicie tę ziemię jako posiadłość przez los według swych rodzin. Licznemu zwiększycie jego dziedzictwo, a mniej licznemu zmniejszycie jego dziedzictwo. Gdzie los dla niego padnie, tam będzie jego. Według plemion swych ojców macie sobie zapewnić własność ziemską. |

1. 1) <x>40 26:54-56</x> [↑](#footnote-ref-2)